

170, BOULEVARD DU MONTPARNASSE

75014 PARIS — FRANCE

TÉL. 320.36.20.

C.C.P. 1248-74 N PARIS

D 686 MEXIQUE: L'INSTITUT LINGUISTIQUE D'ÉTÉ

Le 19 janvier 1981, les guérilleros du M-19 en Colombie enlevaient un ressortissant nord-américain membre de l'Institut linguistique d'été. De quoi s'agit-il?

Depuis un certain nombre d'années revient périodiquement à la surface la question de la présence, dans de nombreux pays latino-américains, d'une organisation religieuse nord-américaine intitulée "Summer Institute of Linguistics", ou Institut linguistique d'été (cf. DIAL D 479).

En lien avec deux autres organisations, "Wycliffe Bible Translators" et "Jungle Aviation And Radio Service", l'Institut linguistique d'été passe périodiquement des accords avec les gouvernements intéressés pour un travail religieux et anthropologique, de préférence dans les populations indiennes.

Cet institut est régulièrement accusé, par les milieux d'opposition, d'être en réalité au service des intérêts stratégiques et tactiques des Etats-Unis. Il lui est reproché de travailler à la "déculturnation" des Indiens en leur proposant l'"American way of life" et à la pénétration des sociétés multinationales cherchant à faire main basse sur les ressources naturelles des régions concernées.

En septembre 1979, sous la pression des ethnologues et anthropologues mexicains, le gouvernement du Mexique n'avait pas reconduit l'accord passé régulièrement depuis 1935 avec l'Institut linguistique d'été.

Sur la question nous donnons ici le texte de l'intervention d'un anthropologue mexicain faite au 8e congrès indigéniste panaméricain qui s'est tenu à Mérida (Mexique) du 15 au 20 novembre 1980.

Note DIAL

L'INSTITUT LINGUISTIQUE D'ETE
ET LE PROJET IMPERIALISTE

(Synthèse de l'enquête réalisée par le
Collège des ethnologues et anthropologues sociaux)

par Gilberto López y Rivas
membre du C.E.A.S.
professeur du département
d'anthropologie de UAM-I

(Intertitres de DIAL)

Le mouvement de libération des minorités ethniques d'Amérique affronte des ennemis puissants. Ce sont, d'une part, les classes dominantes des pays capitalistes et des pays sous-développés, avec leurs techniques de manipulation et d'utilisation des mouvements populaires indiens, et,

d'autre part, un ennemi connu de nous tous, et que je me permets d'appeler par son nom: l'impérialisme nord-américain. C'est un ennemi que nous savons présent en tout lieu où l'on combat pour l'indépendance nationale, pour les revendications les plus élémentaires des minorités raciales, ethniques et nationales ainsi que pour le socialisme.

Mais la multitude des méthodes, des techniques et des procédés qu'utilise l'impérialisme dans son combat quotidien contre les exploités au plan mondial, n'est pas suffisamment connue dans son ampleur. En étroite collaboration avec les bourgeoisies locales et les Etats concernés, le gouvernement des Etats-Unis est à l'oeuvre avec des ressources illimitées, avec une gigantesque armée de mercenaires qualifiés dans les branches les plus variées et jouissant des moyens techniques les plus perfectionnés.

L'image de l'agent de la CIA, répandue par le cinéma dans le sens de l'apologie ou du sensationnel, cache un fait essentiel et nous empêche de lutter plus efficacement contre l'impérialisme. Ce fait c'est un appareil intellectuel et scientifique énorme; c'est l'équipe de travail à multiples facettes derrière chaque agent en opération; c'est l'ensemble bigarré de centres de recherche, d'institutions universitaires, religieuses, journalistiques et syndicales qui aident, favorisent et soutiennent les organismes chargés de sauvegarder les intérêts des Etats-Unis en particulier et du système capitaliste mondial en général.

(Le cas de l'Institut linguistique d'été)

Dans ce contexte, et en représentation du Collège des ethnologues et anthropologues sociaux, nous voudrions profiter de ce congrès pour renouveler notre dénonciation contre une agence qui est au service du projet de l'impérialisme et des gouvernements locaux, pour la protection et l'expansion de leurs intérêts dans des zones particulières, celles des groupes indiens et différents, sur le plan linguistique, des communautés nationales dans lesquelles ils se trouvent.

Le Collège des ethnologues et anthropologues sociaux, conjointement avec des organisations politiques et des personnalités de premier plan, a mené une campagne ayant abouti à la non reconduction de l'accord scandaleux passé pendant plus de trente ans entre l'Institut linguistique d'été et l'Etat mexicain. La campagne a montré que, comme anthropologues, nous pouvions nous unir pour atteindre un objectif politique clair; et que nous pouvions mettre notre outil de l'anthropologie, en dehors de tout propos académique, au service d'une enquête approfondie sur une réalité sociale qui manifestait au grand jour les liens étroits existant entre l'impérialisme et l'Etat mexicain, ainsi que les rapports coupables entretenus de longues années durant par des anthropologues et par l'Institut national indigéniste avec l'Institut linguistique d'été.

C'est pourquoi je me permets de présenter une description résumée de l'Institut linguistique d'été et de ses activités, sur la base de l'enquête que nous avons menée. Il est entendu que les personnes intéressées pourront se procurer la publication mise en vente par notre collège.

(Historique)

Comme beaucoup d'entre vous le savent, la création de l'Institut linguistique d'été est liée à William Cameron Townsend. Il s'est fait mis-

sionnaire en 1917 en se rendant au Guatemala pour faire connaître la Bible aux Indiens Cakchiqueles.

Là, il se rend compte que, si le texte de la Bible n'est pas donné dans la langue autochtone, le travail de conversion est impossible. Il décide donc de traduire la Bible en cakchiquel. C'est de cette expérience qu'est née l'idée de traduire la Bible dans tous les idiomes des groupes indiens du monde sous-développé.

En 1933 il vient au Mexique où il reçoit le soutien de Moisés Saenz, anthropologue protestant, qui lui propose de faire ici ce qu'il avait fait au Guatemala. Il s'installe définitivement au Mexique au moment où, plus tard, il jette les bases d'un centre de linguistique pour les jeunes disposés à un travail religieux. Il ouvre le centre de perfectionnement dans le sud de l'Arkansas. En 1935 Townsend et son groupe commencent à travailler dans les zones indiennes du Mexique. En 1942 l'Institut linguistique d'été fait son entrée dans les universités qui lui reconnaissent le caractère scientifique; il s'établit d'abord dans l'université d'Oklahoma. En quelques années nous trouvons des centres d'études de l'Institut linguistique d'été dans les universités du Canada, d'Australie, d'Allemagne occidentale, du Mexique, etc.

En 1947 commence une nouvelle étape dans l'expansion de l'Institut linguistique d'été, avec la formation du groupe appelé "Jungle Aviation and Radio Service" (JAARS) qui n'est autre qu'un réseau de communication radio et avion au service des missionnaires. L'Institut linguistique d'été se structure de la sorte jusqu'à la fin des années quarante. L'organisation se divise en trois sections dont les fonctions sont complémentaires mais le but unique. La première s'appelle Wycliffe Bible Translators, ou Traducteurs de la Bible; elle ramasse des fonds et recrute des membres aux Etats-Unis, au Canada et en Allemagne occidentale; elle publie les matériels religieux utilisés par les missionnaires. La deuxième section s'appelle précisément Summer Institute of Linguistics, ou Institut linguistique d'été; c'est cette section qui mène à bien les travaux techniques et linguistiques; elle est chargée de la préparation des missionnaires du point de vue technique et idéologique. La troisième section est Jungle Aviation and Radio Service, déjà évoquée; elle constitue l'appui logistique du transport et de la communication (1).

Cette organisation complexe est financée en grande part par les dons en provenance d'Eglises, d'individus, de fondations religieuses et d'entreprises transnationales comme Shell, ainsi que de l'Agence internationale de développement, le Département d'Etat nord-américain, les départements de la santé, de l'éducation et de l'assistance publique du gouvernement des Etats-Unis. "Dis-moi qui te finance et je te dirai qui tu es."

(Fonctionnement)

Les techniques de l'Institut linguistique d'été sont calquées sur le même modèle dans tous les pays où il est à l'oeuvre, avec des variantes superficielles selon le contexte politique et légal du pays.

Les membres de l'organisation doivent prêter serment de loyauté renouvelable tous les six ans. Pour se préparer, les membres de l'Institut

(1) Récemment a été constituée une quatrième section: Wycliffe Associates, un réseau de soutien moral et financier (NdT).

linguistique d'été suivent trois sessions de perfectionnement en linguistique et un cours de survie en forêt ou en zone arctique, avant d'être envoyés sur leurs lieux de travail. Généralement les membres de l'Institut linguistique d'été travaillent par équipe de deux personnes, fréquemment des couples, ayant un niveau universitaire et une vraie capacité de dévouement au travail religieux.

Dans les endroits où ils s'installent, ils construisent une maison ainsi que l'infrastructure nécessaire pour la communication et le transport, avec une base centrale régionale.

Par le biais d'informateurs rétribués, des jeunes généralement, les missionnaires commencent à pénétrer dans le langage et la culture du groupe. Les informateurs sont entraînés de telle sorte qu'ils deviennent les premiers convertis propageant l'idéologie qu'ils apprennent des missionnaires. En général les nouveaux convertis démarrent ou soutiennent une campagne religieuse et idéologique sur la base du matériel élaboré par l'Institut linguistique d'été. Ces publications sont généralement des cantiques protestants ou des mythes autochtones convenablement transformés en fonction des intérêts idéologiques et religieux des missionnaires.

La répartition de cette organisation au plan mondial était en 1977 la suivante: un total de 3.700 personnes travaillant 675 langues dans 29 pays d'Afrique, d'Amérique latine, d'Asie et d'Océanie. Ces régions du monde, comme vous pouvez vous en rendre compte, sont importantes politiquement et économiquement pour la stratégie nord-américaine. L'Institut linguistique d'été travaille au Guatemala, au Pérou, en Bolivie, au Venezuela, en Equateur, au Brésil, au Honduras et à Panama. Il a beaucoup travaillé au Vietnam, au Cambodge et aux Philippines, précisément à l'époque où ces peuples menaient leurs luttes de libération. Un missionnaire déclarait "messianiquement" en ce temps-là: "Nous avons renforcé notre travail grâce à de nouveaux membres. Nous sommes entrés dans de nouvelles tribus. Et nous avons tourné nos regards vers Dieu pour pouvoir acheter un nouveau quartier général à Saïgon. Nous avons confiance en Lui pour entrer au Cambodge et dans d'autres tribus. Il nous guide."

(L'idéologie de l'Institut linguistique d'été)

Il semblerait que cette organisation religieuse s'applique uniquement à la traduction de la Bible. Tâche avec laquelle des croyants pourraient être d'accord. Ce qui est sûr c'est que cette tâche est secondaire par rapport aux autres objectifs de l'institution. Pour le montrer nous allons analyser rapidement le genre de travail idéologique que fait l'Institut linguistique d'été.

Le contenu idéologique du matériel élaboré et distribué par l'Institut linguistique d'été, tout comme son action pratique dans le domaine économique, politique et social, déterminent une structure cohérente, un système dont le substrat idéologique est à caractère religieux et correspond à une conception politique clairement définie.

En général la marque de l'idéologie véhiculée par l'Institut linguistique d'été se retrouve dans les efforts suivants:

1) inculquer l'individualisme en faisant disparaître toute idée ou mention d'organisation, de coopération et de solidarité;

2) amener à la soumission, à la passivité et à l'indifférence totale envers le combat politique.

C'est ainsi, par exemple, qu'un missionnaire de l'Institut linguistique d'été a condamné au Chiapas la lutte pour la terre en disant que c'était "un péché d'envie". Quand la répression s'est abattue sur les paysans de cette région, l'Institut linguistique d'été a donné ce conseil: "Si l'un de vous est tué par les chefs, la responsabilité des survivants c'est d'enterrer les morts. Vous ne devez pas vous venger. C'est Dieu qui a établi l'autorité des chefs sur nous. Nous devons prier pour eux. Ils font partie du plan de Dieu. Dieu contrôle tout et il oeuvre tous les jours pour notre bien. Il est impossible que quelqu'un nous tue tant que Dieu ne décide pas de nous rappeler dans son royaume. Si nous mourons, nous devons savoir que c'est la volonté de Dieu car Il est au-dessus de tout."

Les missionnaires cherchent aussi à renforcer la fonction du travailleur idéal selon le capital. Une phrase tirée des publications de l'Institut linguistique d'été dit aux enfants indiens: "Chaque fois qu'on ne fait pas son travail avec goût, qu'on le fait en désabusé, voilà ce qui arrive... Ecoutez ce qu'on vous dit de faire... Aidez tout le temps à la maison... Soyez toujours obéissants pour être de bons travailleurs quand vous serez grands..."

Une autre des tâches que remplissent les missionnaires de l'Institut linguistique d'été consiste à soutenir et à embellir les appareils politiques, administratifs et répressifs des Etats bourgeois où ils se trouvent. C'est, pour ces derniers, un des avantages des activités de l'Institut linguistique d'été. L'Etat mexicain, par exemple, est présenté par lui comme "démocratique, protecteur souverain, miséricordieux envers les pauvres". Le titre d'un livret d'alphabétisation déclare textuellement: "Nous soutenons tous le gouvernement". Soutien qui signifie: travailler pour avoir un meilleur pays pour chaque individu.

En politique, le socialisme est qualifié d'oeuvre de satan, tandis que l'impérialisme nord-américain représente les forces bénéficiant du soutien de Dieu. Nous ne sommes donc pas surpris par ce rapport sur les activités de l'Institut linguistique d'été au Pérou: "Pour évoquer Satan ou les esprits mauvais, le missionnaire Tripp et les traductions de l'Institut linguistique d'été utilisent le mot Toto, lequel, chez les Amarakari, désigne l'âme du boa, l'esprit potentiellement le plus dangereux de leur cosmogonie. Toto a été associé au communisme dans les conversations entre linguistes de l'Institut et les Amarakari, qui parlent des communistes avec beaucoup d'appréhension. Quand l'armée nord-américaine a été expulsée du Vietnam, un couple de l'Institut linguistique d'été, les Miller, a été arrêté par des révolutionnaires vietnamiens. Un dimanche, Tripp a demandé aux Amarakari de prier pour les Miller arrêtés par les communistes. Ceux-ci, a-t-il expliqué, empêchent le travail de Dieu et aident le diable. Les Indiens se sont représentés des serpents boas s'attaquant aux Miller." Il est important de noter comment cette singulière idéologie de l'Institut linguistique d'été sort du domaine strictement religieux pour entrer dans des considérations politiques.

(Déculturation et renseignement)

L'Institut linguistique d'été présente une vision du monde utilitaire et individualiste. Il favorise aussi activement la pénétration d'un grand nombre de produits des transnationales dans les régions indiennes, en favorisant la consommation de produits superflus.

La propagande répandue par l'institut véhicule de véritables placards publicitaires en faveur des produits des transnationales. Dans une brochure on pose la question: pourquoi les enfants sont-ils sains et gros? tandis que le dessin montre le lait "Nido" (2), "Carnation" et des céréales en provenance des agences nord-américaines d'aide. L'Institut linguistique d'été distribue des carnets de recettes à destination des mères de famille indiennes. On y trouve trente-six recettes de cuisine qui vont des plats aux desserts avec des ingrédients "faciles à se procurer" tels que crevettes, champignons, crème et autres douceurs. Ce programme alimentaire est appliqué sous l'égide de "Meals for Millions", une entreprise transnationale qui a activement coopéré à la tristement célèbre "Alliance pour le progrès" (3).

Dans son innocent travail de rééducation des aborigènes du monde entier, la seule mention faite d'un pays étranger est évidemment celle des Etats-Unis. Ceux-ci sont présentés comme le paradis sur terre, comme l'expression achevée de la société idéale, comme le produit du peuple choisi par Dieu. L'influence et la pénétration culturelle impérialiste sont évidentes chez les convertis des régions du Mexique que nous avons visitées au cours de notre enquête sur cette agence nord-américaine.

Mais la tâche de l'Institut linguistique d'été ne se limite pas à une croisade idéologique et politique pour la défense et la reproduction du capitalisme au plan mondial. Cet organisme mène, à l'évidence, des tâches pratiques d'enquêtes, de rassemblement d'informations, de surveillance et de transmission d'une importance incalculable.

Un exemple de l'utilisation en ce sens de cet institut nous a été donné au Chiapas, où se trouve le camp d'entraînement pour "la survie en forêt" sous la responsabilité de l'Institut linguistique d'été. Les linguistes apprennent comment traverser les fleuves en période de crues, quels sont les aliments, les styles de vie adaptés au milieu, les médications locales, les chemins d'accès, etc. L'utilisation de tous ces éléments dans le combat antiguerilla est évident.

La participation de l'Institut linguistique d'été à la répression directe de mouvements populaires a été prouvée. Le cas le plus connu est celui de Planas, en Colombie, dans une région occupée par les Guahibos. Ceux-ci ont, en 1970, organisé un grand mouvement de masse pour défendre leurs terres et s'opposer à la spoliation de leurs ressources par l'Etat colombien en accord avec l'Agence internationale de développement. L'Institut linguistique d'été a participé de façon notable à la répression en apportant un soutien aérien et radio aux troupes chargées de "nettoyer" la région de ses Indiens.

Par ailleurs, l'Institut linguistique d'été joue un rôle important en faveur des sociétés transnationales qui cherchent à monopoliser les ressources naturelles, en particulier le pétrole, l'uranium et autres

(2) De Nestlé (NdT).

(3) Programme d'aide économique lancé par Kennedy en direction de l'Amérique latine dans les années soixante (NdT).

minerais stratégiques. Les missionnaires ont servi de fer de lance dans les fronts d'expansion du capital, en fonctionnant comme mécanisme d'expulsion des groupes indiens et de modernisation de la main d'oeuvre par la formation de bourgeoisies rurales.

Par un jeu de cartes on peut vérifier la coïncidence entre les régions travaillées et contrôlées par l'Institut linguistique d'été et celles choisies pour les projets d'extraction des ressources naturelles établis par les sociétés transnationales. En Equateur, par exemple, le phénomène est clairement vérifiable: l'Institut linguistique d'été occupe les mêmes régions que Georgia Pacific, Texaco Gulf et autres sociétés d'extraction minérale. En Colombie, l'Institut linguistique d'été a été associé à la production et au trafic de marijuana, au trafic de diamants et de minerai, à l'exportation de flore et de faune en direction des Etats-Unis.

Les missionnaires ont parallèlement mené à bien des campagnes d'un autre type, accordées aux intérêts nord-américains. Dans de nombreux cas, l'Institut linguistique d'été a stérilisé des milliers de femmes indiennes (4).

(Les chefs d'accusation)

Nous sommes donc témoins de l'utilisation sous de multiples manières de l'Institut linguistique d'été aux fins stratégiques et tactiques de l'impérialisme nord-américain. Il s'agit d'un organisme en expansion qui tend à couvrir le monde sous-développé et dont les activités entrent en coordination avec les gouvernements locaux, dans le cadre d'un projet global.

Ainsi pouvons-nous résumer les données sur cet organisme:

- 1) L'Institut linguistique d'été est un organisme politico-idéologique qui se retranche derrière de prétendues ou réelles activités linguistiques et d'anthropologie appliquée.
- 2) En raison des régions d'intérêt stratégique où il opère, en raison de la stratégie globale et uniforme qui le guide, en raison de sa pénétration dans des universités et des centres de recherche, en raison de ses effets sur les populations indiennes et sur les mouvements populaires, en raison enfin de l'information qu'il manipule, l'Institut linguistique d'été est un instrument au service du projet de contrôle, de régulation, de pénétration, d'espionnage et de répression de l'impérialisme nord-américain.
- 3) L'Institut linguistique d'été apporte un soutien non négligeable à l'expansion du capitalisme dans les zones riches en ressources naturelles, en collaborant à l'ouverture de ces zones aux marchés et à la transformation de leurs populations en main d'oeuvre soumise et bon marché.
- 4) Par suite de son infrastructure en communications et en transports, par suite de son implantation effective dans de nombreuses régions du monde, par suite enfin de sa profonde connaissance de ces mêmes régions,

(4) Au Brésil, des accusations graves ont été lancées en 1966 contre des missions nord-américaines dans le Nord brésilien: le stérilet aurait été expérimenté "in vivo" sur un certain nombre de femmes autochtones (NdT).

l'Institut linguistique d'été constitue un danger évident et porte atteinte aux intérêts des classes laborieuses de nos peuples.

5) Les États nationaux dépendants et, concrètement, l'Etat mexicain ont apporté leur soutien à Wycliffe Bible Translators - Summer Institute of Linguistics - Jungle Aviation And Radio Service, en raison de la complémentarité des fonctions qu'ils reconnaissent à cette organisation pour la réalisation de leur projet indigéniste et pour l'efficacité de l'effort politico-idéologique tendant à la domestication de la population.

6) La présence de l'Institut linguistique d'été au Mexique n'a pas été clandestine. Il a bénéficié du soutien officiel, à l'égal du reste du monde, en vertu d'un accord passé avec l'Etat mexicain, lequel soutient de la sorte et justifie les activités réelles des missionnaires de l'institut. Cet accord est de telle nature qu'il viole les normes juridiques de l'Etat et fait obstacle à l'exercice effectif de la souveraineté nationale.

7) Nous sommes conscients que Wycliffe Bible Translators - Summer Institute of Linguistics - Jungle Aviation And Radio Service constitue l'un, parmi d'autres, des multiples organismes de pénétration, de manipulation et de répression opérant au Mexique pour le service de l'impérialisme et de l'Etat. Mais dans le cas concret de cette triple organisation, l'attention est attirée par l'usage politico-idéologique qu'elle fait de l'anthropologie, dans son acception la plus large, comme instrument docile de contrôle social.

(Traduction DIAL - En cas de reproduction, nous vous serions obligés d'indiquer la source DIAL)

Abonnement annuel: France 210 F - Etranger 245 F par voie normale
(par avion, tarif sur demande selon pays)

Directeur de publication: Charles ANTOINE - Imprimerie STEP

Commission paritaire de presse: 56249 - ISSN: 0399-6441